

French Idioms (expressions idiomatiques) – Test 1



Take this test online
and check your
answers instantly

Name: _____ Class: _____ Date: _____ Score: / 30

Choose the one correct answer for each question.

Part 1: Meaning of idioms

Read each sentence and choose the meaning of the idiom it contains.

- « Nous avons rendez-vous à 19 h, mais Karim m'a posé un lapin. » Cela signifie que :
A Karim est arrivé avec un cadeau surprise.
B Karim n'est pas venu, sans prévenir.
C Karim est arrivé très en avance.
D Karim m'a fait une mauvaise blague.
- « Depuis le départ de sa sœur à l'étranger, Inès a le cafard. » Cela signifie qu'Inès :
A est en colère
B a peur
C est triste et démoralisée
D est soulagée
- « Ce canapé m'a coûté les yeux de la tête. » Cela signifie que le canapé :
A était extrêmement cher
B n'a presque rien coûté
C a été difficile à trouver
D est très inconfortable
- « Avec la chaleur dans le métro, un passager est tombé dans les pommes. » Cela signifie que le passager :
A a trébuché
B s'est évanoui
C a fait tomber ses courses
D s'est endormi
- « Ses absences répétées le vendredi m'ont mis la puce à l'oreille. » Cela signifie que ses absences :
A m'ont agacé
B m'ont rassuré
C m'ont fait rire
D m'ont fait soupçonner quelque chose
- « Arrête de tourner autour du pot et dis-moi ce qui se passe ! » Ici, « tourner autour du pot » signifie :
A hésiter à aborder directement le sujet
B chercher un objet perdu
C préparer le repas
D marcher en rond par nervosité
- « Après des heures de négociation, les deux parties ont mis de l'eau dans leur vin. » Cela signifie qu'elles :
A ont célébré l'accord
B ont rompu les discussions
C ont fait des concessions
D ont durci leur position
- « Tes histoires de voisins ? Désolé, j'ai d'autres chats à fouetter. » Cela signifie :
A Je dois m'occuper de mes animaux.
B Je trouve ça passionnant.
C Je suis fâché contre eux.
D J'ai des choses plus importantes à faire.

Part 2: Completing fixed expressions

Choose the word that correctly completes the idiom in each sentence.

9. Quand Lucas a annoncé qu'il partait vivre au Canada, ses parents sont restés bouche _____.
A ouverte **B** bée **C** close **D** fermée
10. Tu as raté ton examen de conduite, mais ce n'est pas la _____ à boire : tu le repasseras.
A mer **B** rivière **C** bouteille **D** fontaine
11. Ce rapport est très bien ; inutile de couper les cheveux en _____ pour une virgule mal placée.
A deux **B** trois **C** mille **D** quatre
12. En allant à la poste, j'ai aussi récupéré tes lunettes : j'ai fait d'une pierre deux _____.
A oiseaux **B** fois **C** coups **D** trous
13. Ce vendeur m'a vendu une voiture en panne : je me suis fait rouler dans la _____.
A sauce **B** farine **C** boue **D** poussière
14. Pendant le débat, Aïcha a répondu du tac au tac : elle n'a pas sa langue dans sa _____.
A poche **B** bouche **C** main **D** tête
15. Regarde ce balcon fleuri : ma voisine a vraiment la main _____.
A douce **B** légère **C** verte **D** fleurie
16. Le directeur m'a félicitée en réunion, mais ça me fait une belle _____ : je n'ai toujours pas eu d'augmentation.
A main **B** jambe **C** épaule **D** tête

Part 3: Usage, accuracy and register

Choose the correct sentence, word or response in each question.

17. Quelle phrase est correcte ?
A Il a posé les pieds dans le plat en évoquant le divorce de son hôte.
B Il a mis les mains dans le plat en évoquant le divorce de son hôte.
C Il a mis les pieds dans le plat en évoquant le divorce de son hôte.
D Il a mis les pieds dans l'assiette en évoquant le divorce de son hôte.
18. Trouvez le mot incorrect : « Depuis sa promotion, Hugo a la grosse tête : il se croit sorti de la jambe de Jupiter. »
A promotion **B** grosse **C** croit **D** jambe
19. — Tu crois que ton frère va enfin ranger sa chambre ? — _____
A Il a le cœur sur la main. **B** Quand les poules auront des dents !
C Il est tombé des nues. **D** Il a pris la mouche.
20. Quelle expression signifie « il est extrêmement riche » ?
A Il a un cœur d'or. **B** Il vaut son pesant d'or.
C Il roule sur l'or. **D** Il est en or.
21. Ce problème de logique est un vrai casse-_____ : personne n'a trouvé la solution.
A cou **B** pieds **C** croûte **D** tête

22. Dans quelle phrase l'expression est-elle employée correctement ?

- A** J'ai du pain sur la planche, donc je suis libre tout le week-end.
- B** Elle a la langue bien pendue : elle ne dit jamais un mot.
- C** Nous avons fait chou blanc : la mission a été un succès total.
- D** Il a la tête dans les nuages : il oublie toujours ses clés.

23. Quelle expression familière signifie « mourir » ?

- A** casser les oreilles
- B** casser sa pipe
- C** casser la croûte
- D** casser les pieds

Part 4: Idioms in a reading text

Read the text, then choose the best interpretation of each idiom as it is used in the text.

Quand Samira a accepté le poste de cheffe de projet dans une petite agence de design à Lyon, elle savait qu'elle n'allait pas se tourner les pouces. Dès la première semaine, sa directrice, Mme Okafor, lui a confié un dossier épineux : un client mécontent menaçait de rompre son contrat.

Samira a d'abord eu le trac à l'idée de le rencontrer. Mais plutôt que de noyer le poisson, elle a décidé de jouer cartes sur table : elle a reconnu les erreurs de l'agence et a proposé un nouveau calendrier. Le client, qui s'attendait à des excuses vagues, a été pris de court. Après une longue discussion, il a fini par lâcher du lest et a accepté de prolonger la collaboration.

Ses collègues, eux, n'en revenaient pas. Thomas, qui travaillait à l'agence depuis dix ans, lui a avoué qu'il avait parié qu'elle jetterait l'éponge avant la fin du mois. « Tu as vraiment tiré ton épingle du jeu », lui a-t-il dit en riant.

Pourtant, tout n'a pas été rose. Un mois plus tard, Samira a appris que Thomas cassait du sucre sur son dos auprès des autres collègues. Elle a d'abord eu envie de tout lâcher, puis elle s'est ravisée : elle ne voulait pas lui donner raison. Elle l'a invité à déjeuner et lui a dit ses quatre vérités, calmement mais fermement. Depuis, Thomas file doux.

Aujourd'hui, Samira repense à ses débuts avec le sourire. « Il ne faut jamais vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué, dit-elle. Mais il ne faut pas non plus se laisser marcher sur les pieds. »

24. « Elle n'allait pas se tourner les pouces » signifie qu'elle allait :

- A** rester inactive
- B** être mal payée
- C** être très occupée
- D** changer souvent d'avis

25. Samira a refusé de « noyer le poisson », c'est-à-dire de :

- A** rendre la situation confuse pour éviter le vrai problème
- B** abandonner le client
- C** mentir sur ses compétences
- D** se mettre en colère

26. En « jouant cartes sur table », Samira a :

- A** utilisé une ruse
- B** parlé en toute franchise
- C** laissé le client décider seul
- D** reporté la réunion

27. Le client « a été pris de court », ce qui signifie qu'il :

- A** a manqué de temps
- B** a été vexé
- C** a mis fin à la réunion
- D** a été surpris et décontenancé

28. Le client « a fini par lâcher du lest » : il :

A a perdu patience

B a fait des concessions

C s'est débarrassé de ses dossiers

D a quitté l'agence

29. Selon Thomas, Samira a « tiré son épingle du jeu », c'est-à-dire qu'elle :

A a gagné un pari

B a triché pour réussir

C s'est sortie habilement d'une situation délicate

D a profité des erreurs des autres

30. « Depuis, Thomas file doux » signifie que Thomas :

A se montre docile et ne cause plus de problèmes

B a quitté l'agence

C est devenu son meilleur ami

D continue ses critiques en secret

Answer key – French Idioms (expressions idiomatiques) – Test 1

1 B	2 C	3 A	4 B	5 D	6 A	7 C	8 D	9 B	10 A
11 D	12 C	13 B	14 A	15 C	16 B	17 C	18 D	19 B	20 C
21 D	22 D	23 B	24 C	25 A	26 B	27 D	28 B	29 C	30 A

Explanations

- B** – « Poser un lapin » means to stand someone up by not turning up to a meeting.
- C** – « Avoir le cafard » means to feel low or depressed.
- A** – « Coûter les yeux de la tête » means to cost a fortune.
- B** – « Tomber dans les pommes » is an informal way of saying to faint.
- D** – « Mettre la puce à l'oreille » means to make someone suspicious.
- A** – « Tourner autour du pot » means to beat about the bush instead of getting to the point.
- C** – « Mettre de l'eau dans son vin » means to moderate your demands or compromise.
- D** – « Avoir d'autres chats à fouetter » means to have more important things to deal with.
- B** – The fixed expression is « rester bouche bée », meaning to be left speechless with surprise.
- A** – « Ce n'est pas la mer à boire » means it is not that difficult or serious.
- D** – « Couper les cheveux en quatre » means to split hairs.
- C** – The French idiom is « faire d'une pierre deux coups », not the English « two birds ».
- B** – « Se faire rouler dans la farine » means to be tricked or conned.
- A** – « Ne pas avoir sa langue dans sa poche » means to be quick to speak and never lost for words.
- C** – « Avoir la main verte » means to be good at gardening, to have green fingers.
- B** – « Ça me fait une belle jambe » ironically means that something is of no use to the speaker.
- C** – The fixed form is « mettre les pieds dans le plat », meaning to raise an awkward subject tactlessly.
- D** – The expression is « se croire sorti de la cuisse de Jupiter », so « jambe » is wrong.
- B** – « Quand les poules auront des dents » means never, which fits the ironic reply.
- C** – « Rouler sur l'or » means to be very rich. The other expressions describe kindness or value.
- D** – A « casse-tête » is a puzzle or a very difficult problem.
- D** – « Avoir la tête dans les nuages » means to be absent-minded, which matches forgetting one's keys.
- B** – « Casser sa pipe » is an informal way to say to die. The others mean to be noisy, to have a snack and to annoy.
- C** – « Se tourner les pouces » means to do nothing, so the negative form means she would be very busy.
- A** – « Noyer le poisson » means to confuse an issue deliberately in order to avoid dealing with it.
- B** – « Jouer cartes sur table » means to be completely open and honest. Here she admitted the agency's mistakes.
- D** – « Être pris de court » means to be caught off guard. He had expected vague apologies.
- B** – « Lâcher du lest » means to make concessions, and he then agreed to continue working with the agency.
- C** – « Tirer son épingle du jeu » means to get out of a difficult situation skilfully.
- A** – « Filer doux » means to behave obediently and stop causing trouble.

Notes for teachers: Use this test after a unit on idiomatic French or as a diagnostic for C1 candidates. Distractors target typical errors: literal readings, wrong key words in fixed expressions (bouche ouverte instead of bouche bée, jambe instead of cuisse de Jupiter) and confusion between expressions built on the same word (casser sa pipe, casser les pieds, casser la croûte). As follow-up, ask learners to write a short anecdote using five of the expressions, or to find English equivalents and discuss where the imagery differs.